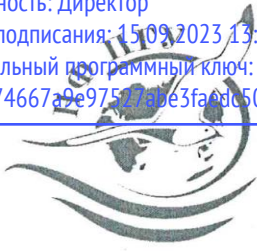


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Юрченко Дмитрий Владимирович
Должность: Директор
Дата подписания: 15.09.2023 13:44:41
Уникальный программный ключ:
feaf174667a9e97527abe3fa6d50f6e5a4966ff8f62946030b29db10ca304b



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ОДОБРЕНО

Решением Ученого совета филиала
Протокол № 2 от «06» сентября 2023 г.

УТВЕРЖДЕНО

Директор НФ ФГБОУ ВО «ПГУ»
Д.В. Юрченко
от «6» сентября 2023 г.



Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
Б2.О.02 (У) «НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (получение
первичных навыков научно-исследовательской работы)»**

Для направления подготовки
45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) программы
«Перевод и переводоведение»

Рассмотрено и утверждено на заседании кафедры «29» августа 2023 г.

Новороссийск 2023

Докуто Б.Б., Неверова Е.А. Рабочая программа научно-исследовательской работы (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленность (профиль) программы «Перевод и переводоведение». – Новороссийск: НФ ПГУ, 2023.

Программа научно-исследовательской работы (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и содержит указание вида практики, формы и способа ее проведения, цель практики и перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, указание места практики в структуре ООП ВО, указание объема практики и ее продолжительности, содержание практики и формы отчетности по практике, фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике, перечень учебной литературы и ресурсов «Интернет», необходимых для проведения практики, перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики.

© Докуто Б.Б., Неверова Е.А.,
2023

© НФ ПГУ, 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Вид и тип практики, способы ее проведения
2. Цель практики
3. Планируемые результаты обучения при прохождении практики
4. Место практики в структуре ООП ВО
5. Объем практики и ее продолжительность
6. Содержание практики и формы отчетности по практике
 - 6.1. Содержание практики
 - 6.2. Формы отчетности по практике
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике
8. Учебная литература и ресурсы «Интернет», необходимые для проведения практики
9. Информационные технологии, используемые при проведении практики
10. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики
11. Организация практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

1. Вид и тип практики, способы ее проведения

1.1. Вид практики: учебная.

1.2. Тип практики: научно-исследовательская.

1.3. Способы проведения практики: стационарная.

2. Цель практики

Целью научно-исследовательской практики обучающихся является получение первичных навыков научно-исследовательской работы.

3. Планируемые результаты обучения при прохождении практики

В результате прохождения научно-исследовательской практики у обучающегося формируются компетенции, определенные «Основной образовательной программой высшего образования» по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (направленность программы «Перевод и переводоведение»):

УК-1.1 Анализирует и сопоставляет источники информации с точки зрения временных и пространственных условий их возникновения; аргументированно формирует оценку информации, принимает обоснованные решения, используя системный подход; владеет современными инструментами и технологиями обработки информации; использует логический анализ модели для поиска решения, генерирования новых идей и их оценки.

УК-5.2 Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию, анализирует социокультурные различия социальных групп,

УК-8.1 Оценивает факторы риска, умеет обеспечивать личную безопасность и безопасность окружающих, предлагает мероприятия по предотвращению чрезвычайных ситуаций и устранению угроз здоровью.

УК-8.2 Осознает основные проблемы национальной безопасности, владеет механизмами минимизации и устранения угроз безопасности государства.

ОПК-4.1 Идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия

ОПК-5.1 Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля

ОПК-5.2 Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы

ОПК-5.3 Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе

ПК-1.1 Демонстрирует знание основных переводческих приемов и умение выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста

ПК-1.2 Демонстрирует навыки устного перевода в различных коммуникативных ситуациях

ПК-1.3 Эффективно применяет знания иностранного языка в межкультурной и межъязыковой коммуникации

ПК-2.1. Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и переводоведения.

ПК-2.3 Способен формулировать и последовательно аргументировать гипотезу исследовательской работы.

ПК-2.5 Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования

В результате прохождения учебной практики обучающийся должен:

знать:

- основные методы и средства получения информации; основные возможности использования информации в различных коммуникативных ситуациях.

- понятийный аппарат лингвистики, переводоведения и дисциплин при решении задач учебно-профессиональной деятельности;

- основные переводческие приемы;

- специфику письменного и устного перевода;

уметь:

- определяет цель, объект, предмет исследования;

- определяет совокупность взаимосвязанных задач как этапы достижения цели исследования;

- формулирует гипотезу исследовательской работы;

- оформляет ссылки и библиографический список с соблюдением правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятых в научном дискурсе;

- работает с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; оформляет результаты своей учебно-профессиональной деятельности с использованием современного офисного программного обеспечения;

- осуществляет анализ и синтез информации, определяет круг задач в рамках поставленной цели и выбирает оптимальные способы их решения, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений; логично выстраивает содержание своей работы, рационально планирует время ее выполнения, определяет грамотную последовательность и объем работы при выполнении поставленной задачи;

- работает с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;
- работает с электронными ресурсами и современными цифровыми инструментами для решения задач учебно-профессиональной деятельности; представляет результаты своей учебно-профессиональной деятельности с использованием современных цифровых инструментов;
- использует полученные знания и практические навыки для решения поставленных задач;
- применяет методы сбора и анализа данных;
- выполняет письменный и устный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста

владеть способностью:

- проектирует исследование, отражая его этапы в содержании работы;
- осуществляет поиск, обработку и критический анализ и синтез необходимой для исследования информации, содержащейся в специальной литературе, на профильных электронных ресурсах, в различных видах словарей, применяя системный подход для решения поставленных задач исследования в области переводоведения;
- проектирует дизайн исследования;
- критически анализирует и оценивает процесс и результаты своей деятельности;
- свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства;
- применяет научный стиль речи, соблюдая профессиональный и литературный уровень изложения материала.
- критически анализирует и оценивает процесс и результаты своей деятельности;
- свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства;
- применяет основные переводческие приемы;
- выполняет письменный и устный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей текста.

4. Место практики в структуре ООП ВО

Учебная (научно-исследовательская) практика входит в блок 2 «Практики» ООП ВО и является обязательной. Учебная (научно-исследовательская) практика осуществляется дискретно, т.е. предполагает ее прохождение в выделенные 2 недели в календарном учебном графике в 6 семестре (очная форма обучения).

Учебной (научно-исследовательской) практике предшествует изучение дисциплин базового и вариативного компонентов ФГОС ВО, и прежде всего таких дисциплин, как «Современная теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Основы коммунального перевода», «Системы искусственного интеллекта», «Лингвострановедение первого иностранного языка», а также элективных дисциплин «Лингвокультурологические аспекты перевода первого иностранного языка», «Техника переговоров и презентаций».

Учебная (научно-исследовательская) практика предусмотрена для третьего курса очной формы обучения.

Организация учебной (научно-исследовательская) практики возложена на заведующего выпускающей кафедры.

5. Объем практики и ее продолжительность

Для очной формы обучения: 3 з.е. (108 ч)

контактная работа – 2,75 ч.

иные формы работ – 105 ч.

в том числе практическая подготовка - 72 ч

6. Содержание практики и формы отчетности по практике

6.1. Содержание практики

Учебная практика проходит в 3 этапа: ознакомительный, практический, заключительный.

№	Виды учебной работы	Трудоемкость (час.)	Форма отчетности
I. Ознакомительный этап			
1	Установочная конференция (ознакомление с программой практики).	2	Отчет о прохождении практики.
2	Консультации руководителя учебной практики.	2	
3	Изучение учебных, методических и нормативных материалов и документов для осуществления педагогической деятельности.	2	
4	Составление индивидуального плана практики в соответствии с индивидуальным заданием на период ее прохождения, решение с	2	

	руководителем практики организационных вопросов по его реализации.		
II. Практический этап			
5	Определение актуальности проблемы мини-проекта, его цели, задач, целевой аудитории; выбор используемых методов; обоснование теоретической и практической значимости результатов мини-проекта, определение ожидаемых результатов и показателей эффективности проекта.	3	Введение как структурный компонент мини-проекта.
6	Разработка плана реализации мини-проекта.	2	План реализации мини-проекта.
7	Подготовка аналитического обзора по теме мини-проекта, включающего краткий анализ текущего состояния исследуемой проблемы.	15	Аналитический обзор (теоретическая часть мини-проекта).
8	Работа над практической частью мини-проекта, включающая решение поставленных теоретических и практических задач; составление их развернутого описания.	48	Основные результаты мини-проекта (практическая часть мини-проекта, включая электронную терминологическую базу данных).
9	Анализ перспектив внедрения (или практическое внедрение или апробация) результатов мини-проекта.	10	Изложение перспектив (или результатов) внедрения мини-проекта (как структурный компонент мини-проекта).
10	Анализ и обобщение результатов мини-проекта, подготовка заключения (основных выводов) по теоретической и практической частям мини-проекта.	2	Заключение как структурный компонент мини-проекта.
11	Оформление мини-проекта. Подготовка презентации мини-проекта. Интеграция мини-проекта в свое веб-портфолио.	6	Мультимедиапрезентация мини-проекта. Веб-портфолио.
12	Осуществление презентации профессионально-ориентированного проекта (на английском языке) и её синхронного перевода (на русский	1	Текст письменного перевода презентации результатов профессионально-ориентированного проекта.

	язык) в рамках проведения учебной научно-практической конференции (МОСК-conference)		Устный (синхронный и последовательный) перевод презентации результатов профессионально-ориентированного проекта.
III. Заключительный			
13	Самоанализ результатов деятельности в период учебной практики.	5	Отчет о прохождении практики.
14	Оформление отчетной документации по итогам практики.	4	Отчет о прохождении практики
15	Интеграция профессионально-ориентированного проекта в веб-портфолио	4	Раздел веб-портфолио

6.2. Формы отчетности по практике

По окончании практики обучающимися должны быть предоставлены следующие документы:

1. Отчет о прохождении практики
2. Письменный перевод текста презентации профессионально-ориентированного проекта.
3. Соответствующий раздел веб-портфолио.

В целом содержание и объем отчетной документации должны давать исчерпывающее представление о работе, проведенной обучающимся во время практики.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

7.1. Паспорт фонда оценочных средств по практике

№	Контролируемые этапы практики	Код контролируемой компетенции	Оценочные средства
1.	Подготовительный этап.	УК-1.1 УК-5.2 УК- 8.1 УК-8.2	Отчет о прохождении практики
2.	Основной (практический) этап.	УК-1.1 УК-4.1 УК-8.1	Профессионально-ориентированный проект. Текст письменного перевода

		УК-8.2 ОПК-4.1 ОПК- 5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-2.1 ПК-2.3 ПК-2.5	презентации результатов профессионально-ориентированного проекта. Аудиозапись синхронного перевода презентации результатов профессионально-ориентированного проекта. Дневник практики. Экспертное оценивание руководителя практики.
3.	Заключительный этап	ПК-2.1 ПК-2.3 ПК-2.5	Отчет по практике.

Профессионально-ориентированный проект

Проект (Приложение 2) представляет собой результат деятельности студента в период прохождения учебной практики с элементами исследования. Проект содержит решение профессиональной задачи и предполагающей получение конкретного продукта.

Основными признаками проекта, отличающими его от других видов деятельности, являются: новизна; инновационный характер; конкретная цель, адекватность условиям; временная ограниченность продолжительности проекта; ограниченность требуемых ресурсов.

Проект направлен на решение практических задач, связанных с профессиональной деятельностью переводчика, и отражает разнообразие тематической сферы перевода в различных коммуникативных ситуациях, предполагающих профессиональную деятельность переводчика (конференции, научные симпозиумы, круглые столы, презентация бизнес-продуктов, международный аудит и т. д.).

Структура проекта включает в себя следующие составные элементы:

1. Титульный лист.
2. Содержание.
3. Информационная карта проекта (актуальность проекта; его цели и задачи; используемые методы; обоснование теоретической и практической значимости результатов проекта; его целевая аудитория, т.е. кому предназначен проект, кто может воспользоваться его результатами; ожидаемые результаты и показатели эффективности проекта).
4. План реализации проекта.

5. Аналитический обзор исследуемой проблемы (теоретическая часть, включающая краткий анализ текущего состояния исследуемой проблемы).

6. Основные результаты мини-проекта (практическая часть, включающая обоснование основных теоретических положений, сформулированных авторами мини-проекта, либо развернутое описание решения поставленных теоретических и практических задач, в котором обязательно должен быть конкретизирован авторский вклад в решение поставленной проблемы).

Практическая часть мини-проекта предполагает:

- подбор опорных лексических единиц, в том числе и терминологии, соотносящихся с проблематикой мини-проекта;

- обобщение переводческих стратегий, необходимых при осуществлении профессиональной переводческой деятельности в рамках темы мини-проекта.

7. Изложение перспектив внедрения результатов мини-проекта (описание предполагаемых сфер внедрения результатов работы, степень практического внедрения, если внедрение или апробация уже осуществлены).

8. Заключение (основные выводы по теоретической и практической части проекта).

9. Библиографический список, оформленный в соответствии с требованиями ГОСТа.

Требования к оформлению проектов: объем проекта (аналитический обзор, основные результаты и внедрение результатов мини-проекта) составляет 13-20 печатных страниц формата А4, 14 шрифтом через 1,5 интервала в текстовом редакторе Word. Поля 2 см по периметру листа. Абзацный отступ – 1,25. Интервал между абзацами – 0 пт, без переносов. Выравнивание текста – по ширине, выравнивание заголовков – по центру. В библиографическом списке указываются все источники, изученные при выполнении мини-проекта. Количество используемых источников не должно быть менее 5. При этом их следует располагать в алфавитном порядке.

Порядок презентации проекта: проект защищается студентом во время итоговой конференции по практике. Выступление 5-7 минут, в рамках которого раскрывается основное содержание мини-проекта и делаются выводы. Студент в ходе защиты мини-проекта использует электронную презентацию, выполненную средствами пакета Microsoft Power Point. Данный пакет содержит шаблоны презентаций, коллекции картинок, собственно средства дизайна презентаций.

Примерная структура презентации (не более 15-19 слайдов):

- заставка – титульный лист; в нем должны быть указаны наименование направления подготовки, темы мини-проекта, сведения об авторе, научном руководителе, сроки выполнения проекта;

- цель и задачи мини-проекта;

- целевая аудитория мини-проекта;

- ожидаемые результаты и показатели эффективности реализации проекта;
- используемые методы;
- план реализации мини-проекта;
- краткое содержание проекта: основные мероприятия и их реализация;
- основные результаты мини-проекта:
 1. опорные лексические единицы по теме мини-проекта;
 2. электронная терминологическая база данных;
 3. переводческие стратегии, необходимые при осуществлении профессиональной переводческой деятельности в рамках темы мини-проекта.
- перспективы внедрения результатов мини-проекта;
- выводы.

Если в ходе презентации мини-проекта у членов комиссии возникли вопросы, студент дает исчерпывающие ответы.

Критерии оценки мини-проекта и его презентации:

I. Качество мини-проекта:

- соответствие содержания проекта заявленной теме;
- оценка структуры мини-проекта, формулировок разделов, правильность изложения мини-проекта в целом;
- обоснованность актуальности идеи мини-проекта;
- доказательство теоретической и практической значимости результатов мини-проекта;
- соответствие используемых методов проблематике мини-проекта;
- правильность определения цели, задач, ожидаемых результатов и показателей эффективности реализации, целевой аудитории мини-проекта;
- качество аналитического обзора, глубина проработки теоретического материала; использование рекомендованной и справочной литературы, корректность использования ссылок на первоисточники;
- разработанность, комплексность плана реализации проекта;
- качество описания решения поставленных задач мини-проекта;
- представление и качественный анализ полученных результатов мини-проекта: опорные лексические единицы по теме мини-проекта;
- представление и качественный анализ полученных результатов мини-проекта: электронная терминологическая база данных;
- представление и качественный анализ полученных результатов мини-проекта: переводческие стратегии, необходимые при осуществлении профессиональной переводческой деятельности в рамках темы мини-проекта;
- качество представления перспектив внедрения в практику результатов мини-проекта;
- обоснованность, логичность, аргументированность, доказательность выводов и качество содержания заключения;
- степень оригинальности мини-проекта в целом; самостоятельность выполнения работы;

– качество оформления работы; соблюдение правил оформления библиографического списка в соответствии с требованиями ГОСТа.

II. Качество доклада:

– ясная, четкая структуризация материала, логическая последовательность в изложении материала; выделение основной мысли работы;

– полнота раскрытия темы; свободное владение материалом;

– качество изложения материала; культура речи, ораторское мастерство.

III. Качество презентации по мини-проекту:

– соответствие структуры презентации требованиям;

– логика изложения материала; ясность и структурированность текста.

IV. Качество ответов на дополнительные вопросы по содержанию работы:

– правильность и полнота ответов на вопросы;

– аргументированность ответов на вопросы.

Мини-проект оценивается членами комиссии с помощью специального оценочного листа (Приложение 3).

Письменный перевод текста презентации профессионально-ориентированного мини-проекта

Письменный перевод текста презентации профессионально-ориентированного мини-проекта осуществляется с целью проверки уровня сформированности умений и способностей применять основные переводческие приёмы и выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста в рамках конкретной предметной области.

Показатели, критерии и шкала оценивания письменного перевода отраслевого текста:

1. Соблюдение / несоблюдение правил оформления текста перевода (указание направления перевода, исполнителя перевода, обозначение источника и страниц оригинала).

2. Передача / непередача графических особенностей текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений).

3. Полное / неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода).

4. Адекватная / неадекватная передача терминов в составе текста отраслевой тематики

5. Правильная / неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.

6. Сохранение / несохранение стилистической специфики текста оригинала.

7. Сохранение/несохранение доминирующей речевой функции оригинального текста.

8. Наличие / отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

Толкование ошибок:

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
1. Смысловая ошибка (нарушение инварианта)	1.1. Смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала)	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1 полная ошибка
	1.2. Смысловая неточность	неоправданное опущение или добавление уточняющей информации	1/2 полной ошибки
		нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тема-рематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности	1/3 полной ошибки
2. Технологическая ошибка (нарушение технологии перевода)	2.1. Грубая технологическая ошибка	неиспользование необходимых переводческих трансформаций/приемов	1/3 полной ошибки
		немотивированное использование переводческих трансформаций/приемов	1/3 полной ошибки
	2.2. Незначительная технологическая ошибка	неадекватное использование переводческого приема	1/4 полной ошибки
		неадекватное использование	1/4

		лексической трансформации	полной ошибки	
		неадекватное использование морфологической трансформации	1/4 полной ошибки	
		неадекватное использование синтаксической трансформации	1/4 полной ошибки	
3. Языковая ошибка (нарушение норм ПЯ)	3.1.	Грубая лексическая ошибка	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова	1/3 полной ошибки
	3.2.	Незначительная лексическая ошибка	нарушение норм сочетаемости слов	1/4 полной ошибки
	3.3.	Грамматическая ошибка	нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала	1/4 полной ошибки
	3.4.	Грубая стилистическая ошибка	грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста	1/3 полной ошибки
	3.5.	Незначительная стилистическая ошибка	неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации	1/4 полной ошибки
	3.6.	Синтаксическая ошибка	нарушение синтаксической структуры предложения ПЯ, не влияющее на точность передаваемой информации	1/4 полной ошибки
	3.7.	Орфографическая ошибка	неправильное написание слова ПЯ	1/10 полной ошибки
	3.8.	Пунктуационная ошибка	несоблюдение правил пунктуации ПЯ	1/10 полной ошибки
4. Формальная	4.1.	Грубая формальная	наличие в тексте перевода более	1/3 полной

ошибка (нарушение правил оформления текста перевода)	ошибка	двух пропусков	ошибки
		неправильная передача графических особенностей оригинала (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)	1/4 полной ошибки
	4.2. Незначительная формальная ошибка	указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	1/4 полной ошибки
		несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	1/10 полной ошибки

Зависимость оценки от сделанных ошибок и допущенных нарушений:

Оценка	Возможные ошибки				Сумма допущенных ошибок
	смысловые	технологические	языковые	формальные	
5	отсутствуют	имеются	имеются	имеются	до 2-х полных ошибок
4	1	имеются	имеются	имеются	до 4-х полных ошибок
3	2	имеются	имеются	имеются	до 6-ти полных ошибок
2	более 2-х	имеются	имеются	имеются	более 6-ти полных ошибок

Качество письменного перевода текста презентации профессионально-ориентированного проекта оценивается руководителем практики.

Устный перевод презентации профессионально-ориентированного мини-проекта в рамках учебной (МОСК) конференции по результатам практики

Устный перевод презентации профессионально-ориентированного мини-проекта осуществляется в рамках проведения учебной (МОСК) конференции. Во время осуществления перевода производится его запись на аудио-носитель с последующим предоставлением соответствующего материала экспертной комиссии.

Показатели, критерии и шкала оценивания устного перевода текстов:

1. Соблюдение / несоблюдение правил переводческого поведения (прямая осанка, сдержанная мимика и жестикация).
2. Соблюдение / несоблюдение правил выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов).
3. Соблюдение / несоблюдение правил ранжирования информации в переводе (оправданная/неоправданная компрессия).
4. Соблюдение / несоблюдение прагматической нормы перевода
5. Соблюдение / несоблюдение жанрово-стилистической нормы перевода
6. Соблюдение / несоблюдение конвенциональной нормы перевода
7. Соблюдение / несоблюдение прагматической нормы перевода
8. Соблюдение / несоблюдение нормы эквивалентности перевода
9. Использование адекватной / неадекватной технологии перевода.
10. Наличие / отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

Толкование ошибок по устному переводу:

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки

Нарушение правил переводческого поведения	Неправильная манера держаться	несдержанная мимика, чрезмерная жестикуляция, неестественная поза переводчика	1/4 полной ошибки
	Неадекватная громкость голоса	неоправданно тихое или слишком громкое озвучивание перевода	1/3 полной ошибки
	Неправильная манера речи	озвучивание перевода с неуверенной интонацией, прерывающимся голосом	1/3 полной ошибки
	Нарушение обращенности к целевой аудитории	переводчик не смотрит на целевую аудиторию, неоправданно долго смотрит в свои записи	1/3 полной ошибки
Нарушение правильности речи	Несоблюдение языковой нормы	неправильное произношение слов, неправильная постановка ударения, использование диалектных, жаргонных и просторечных слов, неправильное словоупотребление	1/4 полной ошибки
	Засоренность речи	употребление сорных звуков и слов при озвучивании перевода	1/4 полной ошибки
	Нечеткая дикция	нечеткая артикуляция звуков, быстрая и сбивчивая речь, медленная и невнятная речь, глотание окончаний слов	1/4 полной ошибки
	Нарушение линейности речи	возвращение к началу фразы, повтор слов или фраз, незавершенность фраз	1/4 полной ошибки
		неоправданные паузы	1/4 полной ошибки
Нарушение темпа речи	несоблюдение заданного темпа перевода	1/4 полной ошибки	
Неполное выполнение перевода	Пропуск информации	немотивированное опущение информации (основной, второстепенной, уточняющей) в тексте перевода	1/4 полной ошибки

Искажение смысла оригинала	Смысловая ошибка	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1 полная ошибка
Искажение смысла оригинала	Смысловая неточность	неправильная передача второстепенной, уточняющей информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/или вследствие нарушения сочетаемости слов	1/2 полной ошибки
	Избыточное добавление информации	добавление информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1/3 полной ошибки
	Нарушение логических связей текста	нарушение логических связей в тексте перевода вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/или вследствие нарушения сочетаемости слов	1/3 полной ошибки
Нарушение норм ПЯ	Лексическая ошибка	ошибка в выборе эквивалента, а также нарушение сочетаемости слов, не ведущие к искажению смысла	1/4 полной ошибки
	Грамматическая ошибка	неадекватное использование трансформаций, а также ошибки морфологии и синтаксиса	1/4 полной ошибки
	Стилистическая ошибка	нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля; передача фигур стиля, актуальных в коммуникативной ситуации	0.25 пункта
	Фонетическая ошибка	нарушение интонационного рисунка, интерференция в произношении	1/4 полной ошибки

Примечание: При общей оценке перевода учитываются удачные переводческие решения (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, адекватные трансформации, адекватность лингвокультурной адаптации), которые повышают оценку за перевод на 0.25 пункта.

Зависимость оценки от сделанных ошибок и допущенных нарушений:

Оценка	Содержание	Стиль	Темп	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
5	передано полностью и правильно	соблюден	нормальный	соблюдены	одна полная ошибка (не смысловая)
4	передано полностью	соблюден	нормальный	соблюдены	две полные ошибки (в том числе одна смысловая)
3	передано полностью	соблюден	замедленный (повторы, исправления)	соблюдены	четыре полные ошибки (не более двух смысловых)
2	искажено	не соблюден	замедленный (повторы, исправления)	нарушены	более четырех полных ошибок

Качество устного перевода оценивается членами экспертной комиссии.

Отчет по прохождению практики

Отчет по практике (Приложение 4) должен включать следующие разделы:

- титульный лист (оформляется аналогично титульному листу дневника практики);
- содержание, в котором указываются разделы отчета с указанием страниц;
- введение: место и время прохождения практики; цель и задачи практики;
- основная часть:
 - а) направления и виды деятельности в период прохождения практики и анализ их выполнения (описывается составленный студентом и реализованный во время прохождения практики план его практической деятельности, описывается процесс реализации плана работы, анализ его результатов);
 - б) самоанализ деятельности во время прохождения практики – подводятся итоги практики в форме резюме; раскрываются возможные перспективы для дальнейшей работы; следует сделать подробный самоанализ степени

успешности практической деятельности, осуществлявшейся в каждом из основных направлений работы; анализ затруднений, которые встретились при прохождении практики; важная составная часть заключения – самоотчет практиканта о тех изменениях, которые произошли в развитии его знаний, умений, навыков, способностей, компетенций за время практики;

- заключение: краткие выводы о результатах практики, оценка степени сформированности составляющих компетенций;

- приложения: материалы, связанные с прохождением практики (первичные документы, таблицы, схемы и т. д.).

Критерии оценки отчета по практике:

- оценка структуры отчета, правильность оформления в целом;
- содержание введения;
- полнота обзора направлений и видов деятельности в период прохождения практики;

- качество описания процесса реализации плана работы;
- представление и качественный анализ результатов практики;
- адекватность самоанализа, объективность выводов в оценке собственной деятельности;

- содержание заключения (обоснованность и доказательность выводов);

- ясность, четкость и последовательность изложения материала;

- своевременность предоставления отчета.

Отчет оценивается руководителем практики.

Экспертное оценивание руководителя практики

Руководитель практики заполняет лист аккумуляции баллов по учебной практике, с помощью которого оценивает работу студента в период прохождения практики (Приложение 5).

Форма промежуточной аттестации и критерии оценки всех видов деятельности студента в период практики и подготовленного им итогового отчета

Формой промежуточной аттестации по учебной практике является дифференцированный зачет. Аттестация студента по практике проводится руководителем практики и членами комиссии по результатам оценки всех форм отчетности и презентации проекта на итоговой конференции по практике.

Для получения положительной оценки студент должен выполнить все содержание практики, своевременно оформить текущую и итоговую документацию. Студент, не выполнивший всю программу практики или не представивший ее результаты в установленные сроки, считается неаттестованным. Оценка по практике выставляется руководителем практики с помощью специального листа аккумуляции баллов (Приложение 5).

Критерии оценки:

Оценку «Отлично» получают студенты, которые выполнили весь объем практики, реализовали все поставленные задачи, своевременно предоставили отчетную документацию, дали глубокий самоанализ, показали высокий уровень профессиональной компетентности в рамках практики.

Оценка «Хорошо» ставится студентам, освоившим полностью содержание практики, показавшим хороший уровень профессиональных знаний и умений. Студенты, получившие хорошо, имеют отдельные недочеты, связанные с глубиной представленного самоанализа и оформлением отчетности.

Оценка «Удовлетворительно» ставится студентам, в целом освоившим содержание и задачи практики, однако, имеющие существенные недостатки, как в проведении практики, так в анализе ее материалов.

Оценка «Неудовлетворительно» ставится студентам, не освоившим содержание и задачи практики.

Итоги учебной практики подводятся на итоговой конференции, где презентуются мини-проекты, обсуждаются результаты практики и выставляются оценки. На итоговой конференции должны присутствовать все практиканты, а также руководители практики.

8. Учебная литература и ресурсы «Интернет», необходимые для проведения практики

1. Мухортов Д., *Political English: An Advanced Mass Media Course / Учебное пособие по английскому языку в области политики и международных отношений*, - Либроком, 2011.

2. Мухортов Д., *Практика перевода. Английский-русский. Учебное пособие по теории и практике перевода*, - Либроком, 2014.

3. Пушкарева Л.П. *Практический курс перевода. Английский язык. Первый уровень: учебн. пособие*. – М.: МАИ, 2005.

4. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. *Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов*. - М., 2004.

5. Стрельцов А., *Научно-технические тексты. От понимания к переводу*, - Феникс, 2012.

6. Алимов В. В. *Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Уч. пособие*. – М.: Книжный дом «Либроком», 2014. – 160 с.

7. Алимов В. В. *Интерференция в переводе (на материале профессионально-ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): Уч. пособие. Изд. 2-е*. – М.: Комкнига, 2011. – 232 с.

8. Алимов В. В., Артемова Ю. В. *Специальный перевод: Практический курс перевода*. – М.: Книжный дом «Либроком», 2014. – 208 с.

9. Базылев В. Н. *Дидактика перевода*. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 224 с.

10. Стрельцов А. А. Научно-технические тексты «от понимания к переводу». – Ростов н/Д: Феникс, 2012. – 398 с.

11. Шестак Н. В., Чмыхова Е. В. Научно-исследовательская деятельность в вузе: (основные понятия, этапы, требования). – М., 2000.

12. Комарова А.И., Окс И.Ю. Английский язык. Страноведение. М.: Юрайт, 2019. 456 с. <https://www.urait.ru/viewer/angliyskiy-yazyk-stranovedenie-445846>

13. Гаврилов, А. Н. Английский язык. Разговорная речь. Modern American English. Communication Gambits: учебник и практикум для вузов. 2-е изд., испр. и доп. М.: Юрайт, 2019. 129 с. <https://www.urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-razgovornaya-rech-modern-american-english-communication-gambits-427335>

14. Латышев Л. К. Технология перевода. – М.: Изд. Центр «Академия», 2008. – 320 с.

15. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. – М.: Р. Валент, 2006, - 508 с.

16. Раицкая Л. К., Коровина Л. В. Коммерческая корреспонденция и документация. – М.: «Дашков и Ко», 2007.

17. Александрова, О. В. Английский язык для филологов: учебник для академического бакалавриата. 2-е изд., испр. и доп. М.: Юрайт, 2019. 292 с. <https://www.urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-dlya-filologov-426098><https://edu.pgu.ru/store/course/view.php?id=54>

18. www.ielts.org

19. www.macmillan.com

20. www.native-english.ru

21. www.englishclub.com

22. www.linguistic.ru

23. www.pervod4ik.com

24. www.edu.ru – портал «Российское образование»;

25. www.school.edu.ru – «Российский общеобразовательный портал»;

26. www.school-collection.edu.ru – единая коллекция цифровых образовательных ресурсов;

27. www.fcior.edu.ru – федеральный центр информационно-образовательных ресурсов;

28. www.eng.1september.ru – электронная версия газеты «Английский язык»;

29. www.deu.1september.ru – электронная версия газеты «Немецкий язык»;

30. www.fra.1september.ru – электронная версия газеты «Французский язык».

9. Информационные технологии, используемые при проведении практики

В период практики используются следующие образовательные технологии: информационные технологии, технологии формирования научно-исследовательской деятельности студентов.

Информационные технологии применяются в следующих видах работ:

- оформление проекта, дневника и отчета по практике;
- демонстрация дидактических материалов с использованием мультимедийных технологий;
- использование электронной образовательной среды филиала;
- использование информационно-справочного обеспечения, такого как: онлайн словари, справочники, cat-tools;
- использование специализированных справочных систем (электронных учебников, виртуальных экскурсий и справочников), коллекций иллюстраций и фотоизображений;
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов;
- компьютерное тестирование.

10. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Материально-техническое обеспечение практики целиком и полностью определяется задачами, поставленными перед студентом-практикантом руководителями практики. К нему могут относиться: специально оборудованные кабинеты, стационарный компьютер или ноутбук, беспрепятственный доступ к интернету и прочие ресурсы. Развитие необходимых практических навыков работы со специальным и офисным оборудованием обеспечивается через индивидуальное и групповое консультирование, организацию дополнительных тренингов и обучение на рабочем месте.

Защита отчетов по практике проходит в учебной аудитории № 101, которая укомплектована специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории: монитор ACER – 1 шт.; системный блок – 1 шт.; клавиатура – 1 шт.; мышь – 1 шт.; усилитель – 1 шт.; проектор – 1 шт.; микшерный пульт SAMICK – 1 шт.; экран-проектор – 1 шт.; доска аудиторная – 1 шт.; кафедра – 1 шт.; тумба- 1 шт.; усилитель-колонки – 3 шт.; стол – 4 шт.; пианино – 1 шт.; стул – 6 шт.; кресла трехместные – 26 шт.

Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение: Microsoft Office 2013 Standart Open License Acdmc № 64956361 от 4.03.2015 г., Microsoft Windows 7 Open License Acdmc № 64956361 от 24.03.2015 г., ESET NOD32 Лицензия EAV-0264600598 от 22.11.2019 г., Adobe Acrobat Reader Бесплатная проприетарная (freeware), Google Chrome бесплатная проприетарная (freeware), 7-Zip бесплатная открытая (GNU LGPL), Media Player Classic бесплатная открытая (GNU GPL).

Для организации самостоятельной работы обучающихся используется библиотечный фонд филиала, помещение для самостоятельной работы (аудитория № 321), оснащенное компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала, автоматизированными рабочими местами (системный блок ПК, клавиатура, монитор, мышь – 4 места) и рабочими местами (стол, стул – 11 мест).

11. Организация практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по собственной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, прохождение практик базируется на следующих возможностях: обеспечение внеаудиторной работы со студентами, в том числе, в электронной информационно-образовательной среде с использованием соответствующего программного обеспечения, дистанционных форм обучения, возможностей интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики учитывает состояние здоровья и требования по доступности.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

студента (ки) _____
(Ф.И.О. студента)

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»
Направленность (профиль) программы:
«Перевод и переводоведение»
Квалификация (уровень) выпускника: бакалавр
Форма обучения: очная
Кафедра переводоведения и межкультурной
коммуникации

Новороссийск, 20__ г.

Содержание

1. Сведения о прохождении практики.....(*№ страницы*)
2. Индивидуальное задание по практике
3. Деятельность в период прохождения практики.....

1. Сведения о прохождении практики

Вид практики:	учебная
Цель практики:	получение первичных профессиональных умений и навыков.
Сроки прохождения практики:	
Место проведения практики (юридический адрес, Ф.И.О. руководителя, телефон, e-mail)	
Ф.И.О. руководителя от организации	

2. Индивидуальное задание на период прохождения учебной практики

(вложить бланк задания)

3. Деятельность в период прохождения практики

№	Виды учебной работы в период практики	Даты	Отметка о выполнении	Подпись руководителя
I. Подготовительный этап				
1	Установочная конференция (ознакомление с программой практики).			
2	Посещение консультации руководителя учебной практики по вопросам разработки мини-проекта.			
3	Изучение учебно-методических документов по подготовке и презентации профессионально-ориентированных мини-проектов.			
II. Основной (производственный) этап				
4	Определение актуальности проблемы мини-проекта, его цели, задач, целевой аудитории; выбор используемых методов; обоснование теоретической и практической значимости результатов мини-проекта, определение ожидаемых результатов и показателей эффективности проекта.			
5	Разработка плана реализации мини-проекта.			
6	Подготовка аналитического обзора по теме мини-проекта, включающего краткий анализ текущего состояния исследуемой проблемы.			
7	Работа над практической частью мини-проекта, включающая решение поставленных теоретических и практических задач; составление их развернутого описания.			
8	Анализ перспектив внедрения (или практическое внедрение или апробация) результатов мини-проекта.			
9	Анализ и обобщение результатов мини-проекта, подготовка заключения (основных выводов) по теоретической и практической частям мини-проекта.			
10	Оформление мини-проекта. Подготовка презентации мини-проекта. Интеграция мини-проекта в свое веб-портфолио.			
11	Систематическое ведение дневника практики.			
III. Заключительный этап				
13	Самоанализ результатов деятельности в период			

	учебной практики.			
14	Оформление отчетной документации по итогам практики.			
15	Презентация профессионально-ориентированного мини-проекта на итоговой конференции по практике.			
16	Синхронный перевод презентации профессионально-ориентированного мини-проекта на итоговой конференции по практике			

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

«ТЕМА»

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПРОЕКТ

студента (ки) _____

(Ф.И.О. студента)

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) программы:

«Перевод и переводоведение»

Квалификация (уровень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Кафедра переводоведения и межкультурной
коммуникации

Новороссийск, 20__ г.

Содержание

1. Информационная карта проекта.....	№
2. Основные этапы и мероприятия по выполнению проекта.....	№
3. Аналитический обзор исследуемой проблемы.....	№
4. Основные результаты проекта.....	№
5. Выводы.....	№
Библиография.....	№
Приложения.....	№

1. Информационная карта проекта

Название проекта – «...».

Руководитель проекта: ФИО преподавателя, кафедра

Сроки выполнения проекта: ...

Целевая аудитория проекта: ...

Обоснование актуальности проекта. ...

Цель проекта: ...

Задачи проекта:

1. ...
2. ...
3. ...

Ожидаемые результаты проекта:

1. ...
2. ...
3. ...

Теоретическая и практическая значимость проекта ...

2. Основные этапы и мероприятия по выполнению проекта

Этап реализации проекта	Содержание работы	Сроки Выполнения (даты)
1.Подготовительный	Составление информационной карты проекта: обоснование актуальности, определение цели и задач проекта, ожидаемых результатов, теоретической и практической значимости и сроков выполнения проекта.	
2.Информационно-аналитический	Изучение и анализ имеющихся в научной литературе теоретических подходов по проблеме ... и составление глоссария основных понятий.	
3. Практический	3.1. ...	
	3.2. ...	
4.Рефлексивно-обобщающий	4.1. Формулирование выводов.	
	4.2. Оформление мини-проекта.	
	4.3. Рефлексия деятельности по разработке профессионально-ориентированного мини-проекта.	
	4.4. Подготовка устного отчета и мультимедиапрезентации для защиты мини-проекта.	
	4.5. Защита проекта. Оценка результатов и процесса путем коллективного обсуждения и самооценок.	

3. Аналитический обзор исследуемой проблемы

...

4. Основные результаты проекта

4.1. Опорные лексические единицы

по теме мини-проекта (конкретизировать).

4.2. Электронная терминологическая база данных (при наличии)

по теме мини-проекта (конкретизировать).

4.3. Переводческие стратегии, необходимые при осуществлении профессиональной переводческой деятельности

в рамках темы мини-проекта (конкретизировать).

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
 НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ
 ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО
 ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
 «ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ЛИСТ ОЦЕНИВАНИЯ
 ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПРОЕКТА**

Студент _____

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика».

Направленность (профиль) программы: «Перевод и переводоведение».

№	Критерии оценивания:	Оценка			
		5	4	3	2
I. Качество содержания проекта					
1	соответствие содержания проекта заявленной теме;				
2	оценка структуры мини-проекта, формулировок разделов, правильность изложения мини-проекта в целом;				
3	обоснованность актуальности идеи мини-проекта;				
4	доказательство теоретической и практической значимости результатов мини-проекта;				
5	соответствие используемых методов проблематике мини-проекта;				
6	правильность определения цели, задач, ожидаемых результатов и показателей эффективности реализации, целевой аудитории мини-проекта;				
7	качество аналитического обзора, глубина проработки теоретического материала; использование рекомендованной и справочной литературы, корректность использования ссылок на первоисточники;				
8	разработанность, комплексность плана реализации проекта;				
9	качество описания решения поставленных задач мини-проекта;				
10	представление и качественный анализ полученных результатов мини-проекта: опорные лексические единицы по теме мини-проекта;				
11	представление и качественный анализ полученных результатов мини-проекта: электронная терминологическая база данных;				
12	представление и качественный анализ полученных результатов мини-проекта: грамматические структуры, потенциально задействованные в моделировании текстов по теме мини-проекта;				
13	представление и качественный анализ полученных				

	результатов мини-проекта: грамматические межъязыковые соответствия в русско- и англоязычных текстах, соответствующих тематике мини-проекта;				
14	представление и качественный анализ полученных результатов мини-проекта: переводческие стратегии, необходимые при осуществлении профессиональной переводческой деятельности в рамках темы мини-проекта;				
15	качество представления перспектив внедрения в практику результатов мини-проекта;				
16	обоснованность, логичность, аргументированность, доказательность выводов и качество содержания заключения;				
17	степень оригинальности мини-проекта в целом; самостоятельность выполнения работы;				
18	качество оформления работы; соблюдение правил оформления библиографического списка в соответствии с требованиями ГОСТа.				
Итоговая оценка качества содержания мини-проекта					
II. Качество доклада по теме мини-проекта					
19	ясная, четкая структуризация материала, логическая последовательность в изложении материала; выделение основной мысли работы;				
20	полнота раскрытия темы; свободное владение материалом;				
21	качество изложения материала; культура речи, ораторское мастерство.				
Итоговая оценка качества доклада					
III. Качество мультимедийного сопровождения мини-проекта					
22	соответствие структуры презентации требованиям;				
23	логика изложения материала; ясность и структурированность текста;				
Итоговая оценка качества презентации					
IV. Качество ответов на дополнительные вопросы по содержанию работы					
24	правильность и полнота ответов на вопросы;				
25	аргументированность ответов на вопросы.				
Итоговая оценка качества ответов на вопросы					
Оценка					

Члены комиссии:

« ____ » _____ 20__ г.

Приложение 4

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

студента (ки) _____

(Ф.И.О. студента)

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) программы:

«Перевод и переводоведение»

Квалификация (уровень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Кафедра переводоведения и межкультурной
коммуникации

Новороссийск, 20__ г.

Содержание

Введение.....	№
1. Направления и виды деятельности в период прохождения практики и анализ их выполнения.....	№
2. Самоанализ деятельности во время прохождения практики.....	№
Заключение.....	№
Приложения.....	№

Приложение 5

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
 НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ
 ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО
 ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
 «ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛИСТ АККУМУЛЯЦИИ БАЛЛОВ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

Студент _____

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика».

Направленность (профиль) программы: «Перевод и переводоведение».

№	Оценочное средство	Кол-во баллов (по 5-ти балльной шкале)
1	Дневник практики.	
2	Профессионально-ориентированный проект.	
3	Текст письменного перевода доклада в рамках презентации профессионально-ориентированного мини-проекта	
4	Аудиозапись синхронного перевода доклада в рамках презентации профессионально-ориентированного мини-проекта	
5	Отчет по практике.	
6	Экспертная оценка (отзыв) руководителя практики.	
Итоговая оценка по учебной практике		

Руководитель практики:

« ____ » _____ 20 __ г.

_____ (подпись)

Приложение 6

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
 НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ
 ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО
 ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
 «ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДЕНО»

Заведующий кафедрой переводоведения и
 межкультурной коммуникации

« _____ » _____ 201__ г.

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

**Индивидуальное задание на период прохождения
 учебной практики**

студенту: _____

№	Виды учебной работы	Форма отчетности
1	Ознакомиться с документацией и требованиями программы практики.	
2	Разработать и оформить в соответствии с требованиями профессионально-ориентированный мини-проект на тему « _____ ». Интегрировать мини-проект в свое веб-портфолио.	Профессионально-ориентированный мини-проект. Мультимедиапрезентация мини-проекта Веб-портфолио.
3	Подготовить письменный перевод доклада в рамках презентации профессионально-ориентированного мини-проекта	Текст письменного перевода доклада в рамках презентации профессионально-ориентированного мини-проекта
4	Осуществить синхронный перевод доклада в рамках презентации профессионально-ориентированного мини-проекта на итоговой МОСК-конференции	Аудиозапись синхронного перевода доклада в рамках презентации профессионально-ориентированного мини-проекта на итоговой МОСК-конференции
5	Подготовить отчетную документацию по практике.	Дневник и отчет по практике.

Дата выдачи задания « _____ » _____ 20__ г.

Руководитель практики: _____

